



---

## Vertrag über einen Gastvortrag

### Contract for a guest lecture

zwischen / between

Humboldt-Universität zu Berlin  
Unter den Linden 6  
D—10099 Berlin

vertreten durch den Präsidenten / acting for the president

für diesen handelnd / acting for the president

nachfolgend Humboldt-Universität genannt  
in the following called Humboldt-Universität

für / for

und / and

nachfolgend Gastvortragende/r genannt  
in the following called Contractor

## Präambel

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

### § 1 Vertragsgegenstand

- (1) Die Universität beauftragt den Gastvortragenden , im Projekt

Projekt-Nr.:  
einen Gastvortrag zum Thema

zu halten.

Die Veranstaltung findet statt wie folgt:

Datum:

Zeit:

Ort:

(Bitte Zutreffendes ankreuzen)

- Der Gastvortrag hat keinen Bezug zum Lehrplan des Instituts/der Fakultät.
- Der Gastvortrag erfolgt im Kontext des Lehrplans des Instituts/der Fakultät und ist entweder in den Lehrplan integriert oder bezieht sich inhaltlich auf Teile des Lehrplans.

- (2) Die Gastvortragende ist verpflichtet, den Gastvortrag höchstpersönlich zu halten.

## Preamble

Both a German and an English version of the contract is provided. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt the German wording is authoritative.

### § 1 Object of Agreement

- (1) The University authorizes the Contractor in the context of the project

project No  
to hold a guest lecture on the topic of

The event will take place as follows:

Date:

Time:

Location:

(Please tick the relevant box)

- The guest lecture will *not* be carried out in the context of the courses of the Department/faculty.
- The guest lecture will be carried out in the context of the courses of the Department/faculty and is integral part or refers to parts of the courses.

- (2) The Contractor is under obligation to hold the guest lecture personally.

- (3) Die Gastvortragende hält den Gastvortrag in eigener Verantwortung. Dabei hat sie zugleich die Interessen der Universität zu berücksichtigen. Sie unterliegt keinem Weisungs- und Direktionsrecht der Universität. Sie hat jedoch die Vorgaben der Universität soweit zu beachten, als dies die ordnungsgemäße Vertragsdurchführung erfordert.
- (3) The Contractor shall hold the guest lecture at own responsibility. She will respect the interests of the University. She shall neither be subject to instruction nor direction by the University. She shall observe the conditions laid down by the University to the extent that they guarantee a due completion of the contract.

**§ 2a Honorar (für Gastvortragende mit (Wohn-)Sitz im Inland)**

- (1) Die Gastvortragende erhält für nach § 1 des Vertrages erbrachte Tätigkeit einen Betrag in Höhe von Euro (in Worten: ).

Dieser Betrag enthält die ggf. anfallende gesetzliche Umsatzsteuer. Mit dem Honorar sind alle Aufwendungen die Gastvortragende abgegolten.

- (2) Die Gastvortragende legt der Universität nach Durchführung der Veranstaltung eine Rechnung vor. Die Steuernummer bzw. Umsatzsteueridentifikationsnummer ist in der Rechnung anzugeben. Der Rechnungsbetrag ist zwei Wochen nach Eingang der prüfbaren Rechnung in der Universität zur Zahlung fällig.
- (3) Die mit dem Gastvortrag zusammenhängenden sozialversicherungs- und steuerrechtlichen Angelegenheiten hat selbst zu regeln. Unabhängig davon unterrichtet die Universität das zuständige Finanzamt über die entsprechende Zahlung nach Maßgabe der Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen.

**§ 2b Vergütung (für Gastvortragende mit (Wohn-)Sitz im Ausland)**

- (1) Die Gastvortragende erhält für seine nach § 1 des Vertrages erbrachte Tätigkeit einen Betrag in Höhe von Euro (in Worten: ).

**§ 2a Remuneration (for domestic Contractors)**

- (1) The Contractor will receive an amount of Euro (in words: ) for contractual work.

This sum includes the Value Added Tax as may be required by law. With this remuneration all expenditures of the Contractor have been covered.

- (2) After completion of the contractual obligation, the Contractor will issue an invoice to the University. The tax number or VAT identification number shall be indicated in the invoice. The amount is transferable two weeks after receipt of the invoice to be inspected by the University.
- (3) All matters regarding social insurance and legal tax requirements in connection with the guest lecture lie in the responsibility of the Contractor. Independently of this the University is obliged to inform the relevant finance office about the payment according to the Ordinance of Notification of the Finance Offices by other Federal Agencies (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 within the relevant version) and the according regulations of procedure.

**§ 2b Remuneration (for Contractors with permanent residence outside Germany)**

- (1) The Contractor will receive a amount of Euro (in words: ) for her contractual work.

Mit dem Honorar sind alle Aufwendungen der Gastvortragenden abgegolten.

With this remuneration all expenditures of the Contractor have been covered.

- (2) Zusätzlich zu diesem Betrag wird die Universität die gesetzliche Umsatzsteuer an das zuständige Finanzamt in Deutschland abführen, sofern der Gastvortrag nicht als Unterrichtstätigkeit gemäß § 4 Nr. 21 b) UStG von der Umsatzsteuer befreit ist.
- (2) In addition to the remuneration to the Contractor the University will pay the German VAT to the German tax office, unless the guest lecture is teaching in the context of the academic education / curricula and as such exempt from VAT according to § 4 No 21 b) UStG.
- (3) Die Gastvortragende legt der Universität nach Durchführung der Veranstaltung eine Rechnung vor. Falls die Gastvortragende über eine Umsatzsteueridentifikationsnummer verfügt, ist diese in der Rechnung anzugeben. Der Rechnungsbetrag ist zwei Wochen nach Eingang der prüfbaren Rechnung in der Universität zur Zahlung fällig.
- (3) After completion of the contractual obligation, the Contractor will issue an invoice to the University. If the Contractor holds a VAT identification number, this number shall be indicated in the invoice. The amount is transferable two weeks after receipt of the invoice to be inspected by the University.
- (4) Vorbehaltlich § 2b Absatz 2 hat die Gastvortragende die ihr obliegenden und mit dem Gastvortrag zusammenhängenden steuer- und sozialversicherungsrechtlichen Verpflichtungen selbst zu regeln. Unabhängig davon unterrichtet die Universität die Senatsverwaltung für Finanzen über die entsprechende Zahlung nach Maßgabe der Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen.
- (4) All matters regarding social insurance and legal tax requirements in connection with the guest lecture lie in the responsibility of the Contractor except as provided in § 2b 2<sup>nd</sup> paragraph. Independently of this the University is obliged to inform the Berlin Senate Department of Finance about the payment according to the Ordinance of Notification of the Finance Offices by other Federal Agencies (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 within the relevant version) and the according regulations of procedure

### **§ 3 Haftung**

Die Gastvortragende haftet für Schäden, die sie im Rahmen der Auftragstätigkeit verursacht, in vollem Umfang.

### **§ 3 Liability**

The Contractor is liable in full measure for any damage that results from her actions.

### **§ 4 Weitere Bestimmungen**

- (1) Gastvorträge begründen kein Beschäftigungsverhältnis zur Universität.
- (2) Bis zu zwei Wochen vor dem in § 1 benannten Veranstaltungstermin ist ein Rücktritt vom Vertrag möglich. Der Rücktritt muss schriftlich erklärt werden.

### **§ 4 Further Stipulations**

- (1) Guest lectures do not constitute an employment status with the University.
- (2) Rescission of the contract is possible up to two weeks before the date of the event determined in § 1. The rescission must be made in written form.

- |   |  |
|---|--|
| <p>(3) Nebenabreden zu diesem Vertrag bestehen nicht. Änderungen und/oder Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.</p> <p>(4) Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht.</p> | <p>(3) There exist no collateral agreements to this contract. Any changes or additions to this contract must be made in written form.</p> <p>(4) In case a provision of this contract will be or become ineffective the other provisions of the contract remain effective.</p> |
|---|--|

**§ 5 Anwendbares Recht/Gerichtsstand**

**§ 5 Applicable Law/ Jurisdiction**

- |  |  |
|--|--|
| <p>(1) Auf dieses Vertragsverhältnis sowie auf Ansprüche, die aus diesem Vertragsverhältnis erwachsen, ist ausschließlich deutsches Recht anzuwenden.</p> <p>(2) Als Gerichtsstand wird Berlin vereinbart, soweit dies nach § 38 ZPO zulässig ist.</p> | <p>(1) Exclusively German law is applicable to this contractual relationship as well as to any claims that should result from it.</p> <p>(2) The Parties agree that place of jurisdiction is Berlin as far as it is in accordance with § 38 ZPO.</p> |
|--|--|

**Humboldt-Universität zu Berlin**

Berlin, den [Datum/date]

---

**Gastvortragende/r / Contractor**

, den [Datum/date]

---